

Ж. Ж. Варбот  
(Москва)

## Русск. *сбагрить* и *багор* в славянском окружении\*

Для этимологизации любого слова русского языка существенно наличие формальных и семантических соответствий в родственных языках. Русск. разгов. и диал. *сбагрить* ‘удалить, отклонить, сплавить кого/что-н., отделаться от кого/чего-н.’ имеет соответствие только в болгарском языке – болг. *сба̀гря* ‘сделать, устроить, упорядочить’, *сба̀грям* ‘делать, устраивать’. Эти соответствия не рассматривались ранее. Болг. *сба̀гря* образовано от диал. *ба̀гòря* ‘медленно работать’, которое зафиксировано на пограничье с румынским языком и восходит к заимствованному румынскому *băgăre* ‘всовывание, укрепление, помещение’. Русск. диал. *сба̀грить* более известно русским северным говорам. Поэтому взаимное заимствование русского и болгарского глаголов представляется невозможным. Для русск. *сбагрить* наиболее вероятно образование от *ба̀гòр*. Это слово известно в славянских языках в двух значениях: русск., укр. *багор* ‘шест с крючком на конце’ и словц. *bahor* ‘часть обода колеса; верхний (подвижный) жернов’. Возможно различное происхождение этого слова в каждом значении. Для словц. *bahor* считается вероятным образование от праслав. \**bag-* ‘бежать’. Но семантика русск., укр. *багор* не согласуется с подобным происхождением. Представляется возможным объяснение происхождения *багор* как заимствования нем. *Baggert* ‘подсобный портовый рабочий’, которое является производным от голланд. заимствования *baggeren* ‘чистить дно от грязи, углублять форватер’. В условиях контакта населения Русского Севера с моряками немецких торговых судов нем. *Baggert* ‘подсобный портовый рабочий’ могло быть заимствовано как обозначение соответствующего инструмента. Ср. русск. диал. арханг. *ба̀грень* ‘прурубленное во льду русло для проводки судов’. При изложенных толкованиях происхождения русск. *сбагрить* и болг. *сба̀гря* соответствие этих глаголов может быть охарактеризовано только как межъязыковая гетерогенная омонимия.

*Ключевые слова:* этимология, межславянские отношения, семантика, лексическое заимствование

---

\* Статья написана при реализации проекта «Лексика славянских языков как наследие и развитие праславянского лексического фонда: словообразовательный, семантический и этимологический аспекты анализа в лексикографическом представлении», поддержанного грантом РФФИ № 19-012-00059.

Первым этапом этимологизации какого-либо слова русского языка является выяснение наличия / отсутствия для него формальных (потенциально — и семантических) соответствий в других славянских языках. Объектом исследования в предлагаемой работе является русск. *сбагрить*. Русск. разгов., простор., фам. *сбáгрить* ‘удалить, отклонить, сплавить кого/что-н., отделаться от кого/чего-н.’ [Ушаков IV: 57] имеет близкое структурно и семантически сближаемое соответствие только в болгарском языке — *сбáгря* ‘сделать, приготовить, устроить, упорядочить’, *сбáгрям* ‘делать, устраивать’ (БЕР VI: 527): представляется возможным толкование удаления, устранения чего-либо (в русском) как устроение, упорядочение (в болгарском). Есть и беспрефиксные структурные соответствия: русск. простор., вульг. *бáгрить* ‘красть’ [Ушаков I: 76] и болг. диал. *багòря* ‘медленно, неуклюже работать’ (Банско), непосредственно к которому возводят *сбáгря* [БЕР I: 24]. Сходство этих глаголов до сих пор не привлекало внимания лексикологов, хотя оно, кажется, должно вызвать интерес в отношении определения его природы: является это сходство родством, заимствованием или гетерогенной омонимией.

Чтобы ближе подойти к уточнению природы упомянутого русско-болгарского лексического соответствия, следует выяснить степень соответствия других, помимо формы и значений, характеристик русского и болгарского глаголов. Это касается языковых сфер и территорий функционирования глаголов. В болгарском языке только беспрефиксный глагол имеет диалектное распространение (см. выше). Русские глаголы, как префиксальный, так и беспрефиксный, более значительно представлены в русских диалектах: *сбáгрить* ‘сделать что-л. невпопад, ошибиться, сорвать’ (урал.), *сбáгриться* ‘оказаться в нехорошем, ложном положении, сбиться с толку’ (псков., твер.) [СРНГ 36: 162], *багрить* ‘красть. воровать’ (волог.) [СРНГ 2: 35]. Ср. еще функционирование в других сферах русского языка: разгов. *сбáгрить* ‘сдать, обычно кое-как (экзамен, зачет); избавиться от кого-л., убедить уйти куда-л.’ [Химик. БСлРРазгР: 547] и жарг. угол. *багрить* (кого) ‘выдавать соучастника’ [Мокиенко, Никитина. БСлРЖарг: 43]. При этом существенными характеристиками глаголов являются их территориальные фиксации: болгарский беспрефиксный глагол отмечен как банатский, то есть принадлежащий северо-западным говорам, пограничным с территорией румынского языка; русский глагол известен преимущественно в северных говорах (см. выше). При таком территориальном дистанцировании отношения заимствования для болгарского и русского глаголов представляются маловероятными.

Для болг. *сбàгря* ‘сделать, приготовить, устроить, упорядочить’ не обнаруживается родственных связей с лексикой других южнославянских языков. Относительно его происхождения есть только версия образования от болг. *багòря* (см. выше), при толковании последнего как производного от заимствованного рум. *băgàre* ‘вкладывание, всовывание, размещение’ (от *băgà* ‘вкладывать, всаживать, помещать, устраивать’). При учете фиксации в банатских говорах, пограничных с территорией румынского языка, и семантической близости этого глагола с румынским глаголом, данное объяснение происхождения болгарского глагола представляется достаточно убедительным. Что касается румынского глагола *băgà* ‘вкладывать, всаживать, помещать, устраивать’, то он возводится (по преобладающей версии) к ср.-ром., ср.-лат. *baġ, baġari* [Cioranescu I: 56–57] или к ром. \**baga* ‘рукав, кишка’, при неясности более дальнего родства [Meуer-Lubke<sub>4</sub>: 70].

Русск. *сбàгрить* ‘удалить, отклонить, сплавить кого/что-н., отделаться от кого/чего-н.’ появляется в русской лексикографии начиная со словаря Ушакова (см. выше). Происхождением этого глагола заинтересовался лишь Фасмер, предположив, при учете русск. диал. *багрить* ‘красть’, образование *сбàгрить* от *багор* [Фасмер I: 103]. Впрочем, Аникин считает более вероятным происхождение *багрить* ‘красть’ от офенск. *багор* ‘вор’, хотя и допускает тождество последнего с названием орудия *багор* [Аникин I: 57]. Поскольку *багор* служит, в частности, на лесозаготовках и при лесосплаве для перемещения бревен, равно как для их разделения, так и для сплачивания (см. *бàгрить* ‘продвигать сплавляемый лес в нужном направлении, зацепляя его багром’ [Арх.Обл.Сл. I: 86], то вполне вероятно появление у слова *багор* значения ‘вор’, а у производного глагола — ‘красть’. Ср. употребление слов *крюк* и *багор* как синонимов в тексте: «Тут народ, не крюк, так багор, мошенник» [Даль<sub>2</sub> I: 35]. И глагол *сбàгрить* известен как в значении ‘удалить’, так и в значении ‘соединить что-л.’ (перм.) [СНГ 36:162], а потому достаточно убедительна версия Фасмера о происхождении *сбàгрить* от *багор*.

При учете приведенных толкований происхождения болг. *сбàгря* как производного от румынского заимствования и русск. *сбàгрить* как производного от русск. *багор* вопрос о возможности родства этих глаголов снимается, остается версия гетерогенной омонимии.

Обратимся к русск. *багор*. Это слово впервые фиксируется как название одного из видов оружия, наряду с рогатинами, копьями и топорами, в Новгородской III летописи под 1570 г., и затем как название орудия при

тушении пожаров в сочинении Котошихина 1667 г. [СлРЯ XI–XVII вв. 1: 63]. Производный глагол *багрить* ‘ловить рыбу багром’ употреблен Забелиным [там же].

Русск. (и вост.-слав.) *багор* не имеет общепризнанного этимологического объяснения. Ситуация осложняется тем, что слово *багор* (*bagor*) известно в славянских языках в двух значениях: ‘шест с крючком’ — в русск. и укр., ‘часть обода колеса’ — в словацком и (как заимствования) в польском и украинском. Многие исследователи разделяют слова с этими двумя значениями как гетерогенные омонимы. Поскольку для рассмотрения русск. *сбавить* имеет значение преимущественно происхождение слова *багор* в значении ‘шест с крючком’, ниже сначала приводятся версии, касающиеся только слова в этом значении или генетически объединяющие оба слова.

Миклошич предложил реконструкцию *\*bagъrъ* как собственно славянского образования, не указывая родственных связей [Miklosich: 6], версии автохтонности этого слова придерживаются также Бернекер — с реконструкцией *\*bagrъ* и «неясным родством» [Berneker I: 38], Махек — с весьма спорным праевропейским родством [Machek: 22], Фасмер — с указанием возможного родства с русск. диал. *багáй, багáн* ‘железный лом с загнутым концом’ [Фасмер I: 102], которые могут быть поздними преобразованиями слова *багор* [ЭССЯ 1: 133]; Славский возвел *\*bagrъ* ‘шест с крючком’ к и.-е. *\*bhāgh-* ‘гнуть, сгибать’ [SP I: 179], так же (для слова в обоих значениях) — украинские этимологи [ЕСУМ I: 110–111]; Трубачев предложил версию о происхождении слова в обоих значениях от праслав. *\*bēgti* < и.-е. *\*bhēgʰ-* ‘бежать’ [ЭССЯ 1: 132–133]. Последняя версия сомнительна для обозначения шеста с крючком (хотя бы и используемого для перемещения предметов). Версия происхождения от и.-е. *\*bhāgh-* ‘гнуть, сгибать’ представляется как будто наиболее убедительной (причем для слова в обоих значениях: ‘шест с крючком’ и ‘часть обода колеса’), но она подвергается сомнению вследствие ненадежности реконструкции этого индоевропейского корня [Аникин 2: 54–55].

Для генетического разделения русск., укр. *багор* ‘шест с крючком’ и словацкого *bahor* ‘часть обода колеса, верхний мельничный жернов’ весьма существен словацкий диал. вариант *behor* ‘верхний мельничный жернов’ [Kálal: 20], свидетельствующий о связи словацкой лексемы в обоих вариантах с *\*bēg-* (ср. и чеш. *behoun* ‘часть обода колеса’), при спорности варианта *\*bag-* ‘бежать’ для русск., укр. *багор* ‘шест с крючком’ [Аникин 2: 54–55].

Есть предположения о заимствовании русск. *багор* ‘шест, палка с крючком’ из других (не славянских) языков. Обзор версий с изложением сомнений и критикой версий заимствования см. [Verneker I: 38; Фасмер I: 102; ЭСБМ 1: 266], хотя повторяются предположения о наибольшей вероятности заимствованного происхождении слова [ЭСБМ 1: 226; Аникин 2, 54–55].

Представляется возможным вернуться к одной из версий о заимствовании русск. *багор* ‘шест с крючком’, а именно — гипотезе Матценауэра о происхождении от заимствованного нем. *Bagger* ‘землечерпалка, драга’ [Matzenauer 1870: 100], восходящего, в свою очередь, к заимствованному голланд. *baggeren* ‘чистить дно от грязи, углублять фарватер’ [Kluge<sub>21</sub>: 44]. Только возможно, кажется, уточнение этой версии: более близким вероятным источником русского заимствования представляется предшествовавшее названию землечерпалки нем. *Baggert* ‘подсобный портовый рабочий’, см. о нем [Pfeifer: 87]. При учете контакта населения портовых городов Русского Севера с моряками немецких торговых судов и характера портовых работ (не только расчистка фарватера, но и обеспечение причаливания судов, погрузки и разгрузки), именно *Baggert* ‘портовый рабочий’ могло при заимствовании в русский язык трансформироваться в *багор* как обозначение орудия, широко применяемого в портах при причаливании судов и передвижении грузов. Не исключено, что память о прошлом слова, связанном с расчисткой фарватеров от наносного грунта и под., сохранилась в семантике некоторых архангельских диалектизмов: *багрень*, -и ж. р. ‘прурубленное во льду русло для проводки судов’ (арханг.) [СРНГ 2: 35] и *багрить* ‘делать земляные валки вокруг растения, окучивать’ [АрхОблСл 1:86]. (Хотя составители словаря, предлагая сравнить этот последний глагол с синонимичным *бугрить*, вероятно, допускают народно-этимологическое преобразование последнего глагола с ориентацией на *багор*, что сомнительно для слова *багрить* с прозрачной этимологической структурой.) Следовательно, предполагается, что русск. *сбагрить* восходит к немецкому заимствованию.

Таким образом, при существующих (и представляющихся достаточными вероятными) толкованиях происхождения русск. *сбагрить* (равно как при индоевропейском, так и при заимствованном происхождении производящего имени *багор*) и болг. *сба̀гря* их структурное соответствие может объясняться только как межъязыковая гетерогенная омонимия.

## Литература

- Аникин 2 — *Аникин А. Е.* Русский этимологический словарь. М., 2008. Вып. 2.
- АрхОблСл 1 — Архангельский областной словарь / под ред. О. Г. Гецовой. М., 1980. Вып. 1.
- БЕР 1 — Български етимологичен речник / съставили Вл. Георгиев, Ив. Гълъбов, Й. Заимов, Ст. Илчев. София, 1971. Т. I.
- БЕР 6 — Български етимологичен речник / съставили В. Атанасов, Х. Дейкова, Л. Димитрова-Тодорова, У. Дукова, Д. Михайлова, М. Начева, М. Рачева, Г. Риков, Л. Селимски, Т. А. Тодоров. София, 2002. Т. VI.
- Даль<sub>2</sub> — *Даль В.* Толковый словарь живого великорусского языка. М., 1955 (=1882). Т. I, IV.
- ЕСУМ 1 — Етимологічний словник української мови / гол. ред. О. С. Мельничук. Київ, 1982. Т. 1.
- Мокиенко, Никитина. БСлРЖарг — *Мокиенко В. М., Никитина Т. Г.* Большой словарь русского жаргона. М., 2000.
- СЛРЯ XI–XVII вв. 1 — Словарь русского языка XI–XVII вв. / отв. ред. С. Г. Бархударов. М., 1975. Вып. 1.
- СРНГ 2 — Словарь русских народных говоров / гл. ред. Ф. П. Филин. Л.; М., 1966. Вып. 2.
- СРНГ 36 — Словарь русских народных говоров / гл. ред. Ф. П. Сороколетов. СПб.; М., 2002. Вып. 36.
- Ушаков 1 — Толковый словарь русского языка / под ред. Д. Н. Ушакова. М., 1935. Т. 1.
- Фасмер I — *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка / пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачева. М., 1964. Т. I.
- Химик. БСлРРазгР — *Химик В. В.* Большой словарь русской разговорной экспрессивной речи. СПб., 2004.
- ЭСБМ 1 — Этымалагчны слоўнік беларускай мовы / рэд. В. У. Мартынаў, Г. А. Цыхун. Минск, 1978. Т. 1.
- ЭССЯ 1 — Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд / отв. ред. О. Н. Трубачев. М., 1973. Вып. 1.
- Berneker I — *Berneker E.* Slavisches etymologisches Wörterbuch. Heidelberg, 1908. B. I.
- Cioranescu I — *Cioranescu A.* Diccionario Etimológico Rumano. Universiadal de la Laguna, 1958. Fasc. I.
- Kálal — *Kálal M.* Slovenský slovník z literatury aj nárečí. Banská Bystrica, 1924.
- Kluge<sub>21</sub> — *Kluge F.* Etymologisches Wörterbuch der Deutschen Sprache. Berlin; New York, 1975.
- Machek — *Machek V.* Etymologický slovník jazyka českého / red. E. Havlová, A. Mátl. Praha, 1997.
- Matzenauer 1870 — *Matzenauer A.* Cizí slova ve slovanských řečech, Brno, 1870.
- Meyer-Lübke<sub>4</sub> — *Meyer-Lübke W.* Romanisches etymologisches Wörterbuch. 4. Auflage. Heidelberg, 1968.
- Miklosich — *Miklosich F.* Etymologisches Wörterbuch der slavischen Sprachen. Wien, 1886.

Pfeifer — Etymologisches Wörterbuch des Deutschen / erarbeitet unter der Leitung von Wolfgang Pfeifer. Berlin, 1993.

SP 1 — Słownik prasłowiański / pod red. F. Sławskiego. Wrocław; Warszawa; Kraków; Gdańsk, 1974. T. 1.

### Summary

Zhanna Varbot

#### Russ. *сбáзруть* and *бáзop* in Slavic environment

The existence of formally and semantically corresponding words in cognate languages is very important for etymologisation of each Russian word. Russian colloquial and dialectal verb *сбáзруть* ‘remove something, somebody; get rid of something, somebody’ has such formal correspondings only in Bulgarian *сбáзря, сбáзрям* ‘make, arrange’. These correspondings were not analysed earlier. Bulgarian verbs *сбáзря, сбáзрям* are thought to be derivatives of Bulgarian dialectal verb *бáзоря* ‘make slowly’, known along the borderline with the Rumanian language and derived from borrowed Rumanian verb *băgáre* ‘thrusting, placing’. Russian *сбáзруть* is known mostly in northern dialects. Thus mutual borrowing of either Bulgarian verb or Russian verb seems to be inconceivable. Russian verb *сбáзруть* is considered to be a derivative from the substantive *бáзop*. Slavic *бáзop/bahor* is known with different meanings: in Russian and Ukrainian ‘pole with crooked end’ and in Slovak ‘part of fellow; upper (moving) millstone’. These two meanings allow to presuppose different origin. The derivation from Common Slavonic \**bag-* ‘run’ is probable for Slovak word *bahor*. Semantics of Russian, Ukrainian *бáзop* does not allow the same. The most probable origin for Russian and Ukrainian *бáзop* is a German borrowing *Baggert* ‘subsidiary port worker’ that is a derivative from Dutch borrowing *baggeren* ‘clean bottom, deepen waterway’. The population of Russian North could borrow *Baggert* as the name of instrument by contacts with sailors of German merchant ships. Compare Arkhangelsk dialectal *бáзрень* ‘channel for ships cut through ice’. Everything said about the origin of Bulgarian *сбáзря* and Russian *сбáзруть* allows to define this correspondence as heterogeneous homonymie.

*Keywords:* etymology, interslavic connections, semantics, lexical borrowing